

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 20, Traducir ideas verbales, Parte 2

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 20, Ideas verbales, parte 2.

Continuamos con nuestra discusión sobre las ideas verbales y cómo traducirlas. Entonces, esta es Ideas verbales, parte 2, y quería comenzar con un repaso de lo que cubrimos en la primera discusión sobre las ideas verbales.

Una idea verbal es algún tipo de concepto que tiene un verbo inherente, pero que podría expresarse mediante otra parte del discurso. Podría ser un sustantivo o un participio, que es la forma ING de las palabras, como su canto. Si decimos, su canto me volvió loco, su canto es como una cosa, pero en realidad no es una cosa. En realidad, es una acción.

A veces, tenemos la idea verbal expresada en un adjetivo, y lo veremos la primera vez, pero ahora solo quería reiterarlo y cubrir lo que discutimos en la lección anterior. Entonces, cuando traducimos ideas verbales a modo de repaso, son difíciles de interpretar porque no nos dicen cierta información. En otras palabras, hay lagunas en la comunicación cuando se usa un sustantivo verbal, un adjetivo verbal o un participio.

¿Qué falta? No se menciona a quien realiza la acción. Por lo tanto, si decimos fe, alguien está creyendo en algo. Por lo tanto, no se menciona a la persona que cree en algo; no se menciona en qué cree, y eso está expresado en este sustantivo.

Entonces, el que realiza la acción no está allí. No está explícito en la palabra. El que recibe la acción, uno o los que reciben la acción, tampoco están mencionados.

Y si no se sabe quién está recibiendo la acción, entonces resulta difícil entender de qué se está hablando. Y esto es lo que hace que, en particular, las epístolas sean muy complejas. Si se habla de salvación, ¿quién está salvando? ¿Quién está siendo salvado? ¿Y de qué están siendo salvados? Todo eso queda totalmente fuera.

Si decimos perdón, es lo mismo. La santificación es lo mismo. Por eso, recuerden, lo que estamos tratando de hacer en toda esta serie es enfocarnos en las brechas en la comunicación porque queremos una comunicación adecuada, clara, precisa y natural que atraiga a las personas y mejore su relación con Dios.

Eso es lo que buscamos. Y dijimos que esas lagunas en la comunicación podrían haber sido entendidas por la gente local que recibió esas cartas y documentos, pero nosotros no somos de ese mundo. No hablamos ese idioma.

No somos de esa época, por lo que no tenemos acceso a llenar los vacíos en nuestras mentes como lo habrían tenido las personas de esa época. Por lo tanto, si esos vacíos permanecen en nuestras traducciones, entonces nuestros lectores de esas traducciones tampoco entenderán esas conexiones, y tal vez se pregunten: ¿de qué se está hablando aquí? Creo que lo sé más o menos, pero no estoy realmente seguro.

Especialmente si una persona es un nuevo creyente o especialmente si se trata de una comunidad de personas no alcanzadas. Pero incluso cuando trabajamos en la iglesia, incluso cuando he tratado de compartir algunas de estas ideas con personas aquí en los Estados Unidos que han crecido en la iglesia y que son muy versadas en las Escrituras, todavía tengo problemas con estas cosas. Por eso, esto es lo que estamos tratando de hacer, y estamos tratando de eliminar cualquier obstáculo, barrera u obstáculo para la comprensión, si es posible.

El proceso que repasamos en la primera conferencia demuestra que es posible, no al 100% en todos los casos, pero sí es posible mejorar y eliminar al menos algunos de los obstáculos, si no varios, sí bastantes. Por ejemplo, no se menciona a quien realiza la acción, no se menciona a quien la recibe y, además, la acción en sí puede resultar confusa. Además, la función de la frase puede no estar clara.

Usamos esa expresión, por ejemplo, ayer, o perdón, en la conferencia anterior. Venir a Jerusalén. Perdón, ¿quién viene a Jerusalén? Eso no se menciona.

¿Por qué se menciona en una frase con un participio? Venir es un participio, venir a Jerusalén, y era simplemente una frase de tiempo. Bueno, tenemos que darnos cuenta de que no se está describiendo un proceso. Es una función del griego donde se puede poner ese participio para indicar cuándo sucedió esto.

Entonces, eso es lo que queremos decir con función. ¿Cuál es la función de la frase? Y si acabas de leer Al llegar a Jerusalén, Jesús maldijo la higuera, entonces te preguntarás por qué la pusieron en participio de esa manera. Entonces, esas palabras pueden aparecer en frases complejas. A veces tienen una frase genitiva, a veces está en una parte del discurso, a veces es una figura retórica, o un modismo, en una frase genitiva, y terminas con un pasaje realmente complejo, un versículo realmente complejo, en una cantidad muy corta de tiempo, espacio y una cantidad muy corta de palabras.

Esto puede ser muy confuso, por lo que queremos intentar despejar esa confusión, primero en nuestra mente como traductores. Recuerden que no podemos traducir lo que no entendemos.

Así que estamos hablando de desglosar el texto para nosotros como lectores de la Biblia antes de pasar al paso de la traducción. Por cierto, toda esta información, incluso si no eres un traductor de la Biblia, puede ayudarte a entender las Escrituras de una manera diferente, y eso puede mejorar tu enseñanza si estás enseñando un estudio bíblico o estás dando un mensaje en la iglesia, o si simplemente estás hablando con amigos sobre un pasaje en particular. Bien, entonces de lo que hablamos es de llenar los espacios en blanco tanto como sea posible y completar esta información implícita.

El proceso de descubrimiento está ahí, como dijimos, porque el autor no dijo esas cosas. Está bien, y muchos idiomas no tienen sustantivos abstractos, y es imposible traducirlos, como vimos en el ejemplo de Gálatas 5:22 y 23 en Papúa Nueva Guinea. Si dices todas esas palabras, creas un cero en su mente, y es solo ruido.

Eso significa que tenemos que hacer algo para ajustar el texto bíblico antes de traducirlo al texto de destino, para ajustar la gramática, para ajustar el vocabulario, de los sustantivos a los verbos, de los adjetivos a los verbos. Por lo tanto, lo que estamos tratando de hacer es descubrir el significado primero antes de pasar a la siguiente parte de la traducción. Bien, mencionamos tres tipos de ideas verbales.

Sustantivos, y los consideraríamos sustantivos abstractos. Un sustantivo concreto es una cosa física que se puede tocar, saborear, ver, oír y sentir. Por lo tanto, estos son sustantivos abstractos.

Tenemos fe, obediencia, bautismo, arrepentimiento, salvación, justicia, comunión, también conocida como koinonia. Luego tenemos adjetivos, los elegidos. Él envió a sus ángeles para recoger a sus elegidos.

Salvador. ¿Por qué lo llamo adjetivo? Es un adjetivo, pero también es otra cosa. Pecador, apóstol, siervo, gobernante, supervisor.

En cierto sentido, la persona que hace eso, la persona que salva, la persona que gobierna, la persona que fue enviada, la persona que supervisa. Y si lo piensas de esa manera, entonces pasa de algo abstracto como la fe a algo un poco más concreto, una persona que realiza una actividad particular. El tercero son los participios, el saludo.

Tuvimos eso con Isabel diciéndole a María cuando oyó su saludo. Comprensión. Se quedaron asombrados por la comprensión de Jesús.

Golpiza. La golpiza que le dieron fue demasiado excesiva. Llegando.

Llegada a Jerusalén. Cantos. Los cantos de Pablo y Bernabé en la cárcel llamaron la atención del gobernante.

Purificación. La purificación del templo. Luto.

Lamento la pérdida de su familiar. Vemos, pues, que son palabras diferentes. El sustantivo y ese adjetivo son adjetivos, si se me permite decirlo así, del elegido y Salvador, etc.

Luego, analizaremos los participios y las palabras que comienzan con ING que usamos en nuestro idioma. Y, gramaticalmente hablando, todas estas cosas son sustantivos. Cubren la posición del sustantivo en la oración.

Ocupan el lugar del sujeto de la oración, por lo que, gramaticalmente, son sustantivos y, gramaticalmente, son el sujeto de la oración.

Ese es el problema porque a veces no tiene sentido. A veces, los idiomas ni siquiera pueden hacer eso. Entonces nos preguntamos: ¿cuáles son los pasos? Identificamos el verbo subyacente.

Identificamos a los participantes asociados con la acción y, a veces, esos participantes son objetos inanimados. Y usamos el ejemplo de que le di el libro a Ted. "Libro" es técnicamente un objeto inanimado.

No hace nada, pero de alguna manera está conectado con la acción, por eso lo llamamos participante, a falta de una palabra mejor. Pero al menos tenemos una categoría para decir, bien, tenemos tres cosas involucradas en esta acción. Tenemos a George, tenemos a Ted y tenemos el libro.

Bien, identificamos a los participantes. Luego, tratamos de reformular la oración, haciendo que la persona que realiza la acción sea explícita, haciendo que los participantes sean explícitos y enunciando la oración como un verbo finito. Un verbo finito es un verbo que tiene un tiempo, tiempo presente, tiempo pasado y tiempo futuro.

Y hay una persona que lo hace. Lo hice en primera persona, segunda persona y tercera persona. Así que esos son verbos finitos.

Entonces, lo enunciamos con un verbo simple, una forma finita, en lugar de un infinitivo, que sería ir. Decimos, yo voy, o Ted va. Así que esos son verbos finitos, mientras que el infinitivo no es un verbo finito.

Los participios no son verbos finitos porque no tienen esas asociaciones gramaticales con la persona, ya sea primera, segunda o tercera persona, singular o plural, y no

tenemos una referencia temporal de tiempo, pasado, presente y futuro. Bien, entonces, una vez que lo replanteamos con toda esa información, tratamos de traducir la oración que creamos. Es como un precursor, un paso de preprocesamiento por el que pasa el equipo de traducción para poder reflexionar sobre lo que realmente dice. Y una vez que está desglosado, resulta mucho, mucho más fácil traducir.

¿En qué idioma lo hacemos? Bueno, lo hacemos en el idioma que el equipo de traducción esté usando para comunicarse. Por lo tanto, si es en América Latina, ese idioma común con todas las personas involucradas podría ser el español. Entonces, hablan sobre ello en español, formulan esta oración en español y luego la traducen de allí al idioma de destino.

Podría ser otra parte del mundo, podría ser chino, podría ser hindi. En África Oriental, se habla suajili, así que hablábamos de estas cosas en suajili, lo desglosábamos, escribíamos una frase en suajili y luego decían: "Ah, sí, vale, podemos decirlo en nuestro idioma. Ahora que sabemos lo que significa, podemos decirlo de esa manera".

Cuando estaba en Tanzania, en África Oriental, me llamaron para hacer un taller sobre el libro de Romanos y cómo interpretarlo y traducirlo. Preparan un almuerzo antes de hacerlo, porque es un trabajo realmente difícil. Y eso fue lo que tuvimos que hacer: descomponer todos estos sustantivos abstractos, todos estos participios y cosas así, y los escribimos en inglés. Una vez que lo traducimos al inglés, el equipo de traducción dijo: "Sí, podemos hacerlo".

Un joven muy inteligente, Richard, había estado traduciendo los Evangelios y cada semana escribía capítulos. Llegó a Romanos y escribía dos versículos al día. Y pensaba: "Esto es difícil". Una vez que había pasado por ese proceso, pensaba: "Bueno, esto es fácil".

¿Puedes mostrarnos cómo desglosar esto para nosotros mismos? Y sí, lo hicimos. Le quita al traductor la carga de tratar de profundizar en este texto realmente difícil de entender, y le hace más fácil trabajar con él. Bien, entonces hablamos sobre este pasaje del fruto del Espíritu en la discusión anterior, y el fruto del Espíritu, dijimos, la relación entre el fruto y el Espíritu.

El Espíritu está haciendo esta acción. El Espíritu está produciendo fruto en las personas. Y dijimos, bien, el Espíritu hace que las personas amen a otras personas.

El Espíritu hace que las personas se regocijen o estén alegres, hace que las personas sean pacíficas y pacientes, hace que una persona se comporte con bondad hacia otras personas, hace que una persona sea amable con los demás, hace que una persona sea fiel o la ayuda a serlo, y ayuda a una persona a controlarse a sí misma.

Bien, y el paso final es escribir el versículo completo. No lo hicimos en la discusión anterior, y quiero hacerlo ahora porque hacer la parte de exégesis y desenterrar la parte del significado es la mitad de la ecuación.

Hasta que intentas ponerlo en una oración, te das cuenta de que no puedes enumerar todas estas cosas así como así. Tiene que fluir como una oración normal y, a veces, necesitas agregar conectores. Necesitas agregar el o un. Necesitas agregar esto o aquello o porque o como resultado de, en otras palabras, unir todo eso.

Esto es lo que se nos ocurrió: el Espíritu permite que una persona ame a los demás. Hace que se regocijen.

Él los hace pacíficos. El Espíritu Santo ayuda a una persona a ser paciente con los demás. Él los ayuda a ser amables con las personas.

Les permite tratar a las personas con amabilidad, les hace comportarse de manera fiel a las personas, les ayuda a controlarse.

¿Qué opinas? La traducción que acabo de hacer no es perfecta, pero espero que los acerque un poco más a lo que necesitan para que puedan pensar en cómo puedo decir estas cosas ahora en mi idioma. Cuando lo escribas, repito, es como un primer borrador de cómo se podría decir en el idioma de destino, y luego el equipo de traducción debe determinar: "Bueno, ahora que lo hemos asimilado, ahora que lo hemos conceptualizado en nuestras mentes y hemos pensado en cómo nuestra gente no puede recibirlo, ahora estamos pensando en cómo podemos expresarlo para nuestra gente". Todo ese proceso es un paso intermedio entre la interpretación y la escritura en la traducción. Entonces, nos sentamos en este espacio intermedio de reflexionar sobre este texto, internalizar el significado, pensar en las diferentes dificultades de traducción en función del idioma con el que estamos trabajando, cuál es la información esencial que tenemos que tener y que se debe transmitir, y qué formas lingüísticas en el idioma de destino necesitamos usar para lograr todos esos objetivos. Entonces, ese espacio intermedio es donde muchos traductores pasan su tiempo y luego, una vez que llegan allí, pueden expresarlo.

Así que el proceso de hacer esto y escribir una versión preliminar es realmente muy útil en ese espacio intermedio, y luego eso hace que la transición al idioma de destino sea mucho, mucho más fácil. Bien, entonces, traduzcamos adjetivos verbales. Por lo tanto, una palabra verbal, a menudo expresada como un sustantivo, se usa para describir a una persona o una cosa, y comúnmente, nos referimos a ella y la traducimos.

Esto no es obligatorio, pero una de las mejores prácticas que hacen los traductores es convertirlo en una cláusula relativa. Es decir, una cláusula que incluya quién, el

que hace algo, y luego se hace explícito el verbo. Recuerde que lo convertimos en un verbo finito.

Bien, entonces sus elegidos serían las personas que él eligió. Un salvador es una persona que salva a otros. Un pecador es una persona que peca u ofende a Dios o que desobedece a Dios.

Un apóstol es una persona que es enviada por alguien. Un siervo es una persona que sirve. Un gobernante es alguien que gobierna un país o un grupo de personas.

El supervisor es el que supervisa a las personas. A veces, en griego, es un sustantivo; a veces, es un participio. En hebreo, muchas veces, son participios, pero ¿tienen participios en el idioma al que estás traduciendo? Esa es la pregunta.

Bien, ya hemos desglosado la traducción de adjetivos verbales. Usemos algunos ejemplos de sustantivos verbales y participios. Hechos 4:12, en ningún otro hay salvación.

De nuevo, ¿quién salva? Dios salva a Jesús. ¿A quién salvan? Salvan a las personas. ¿De qué las salvan? Del castigo eterno a ser castigadas por Dios por sus pecados.

Pero si quisieras decirlo de una manera bastante directa, podríamos decir que no hay nadie más que pueda salvar a la gente. Y si quisieras añadir algo más a ese castigo, eso también estaría bien. Y hasta que intentes ponerlo en Hechos 4:12, una cosa es hacerlo aquí mismo así, pero otra cosa es ponerlo realmente en el versículo.

Puede ser complicado porque hablamos de agregar conectores y otras cosas para que la oración y la información fluyan correctamente en ese idioma. Santiago 4.9: "Que vuestra risa se convierta en llanto". La risa es un sustantivo y el llanto es un participio.

Y Santiago los exhorta, tal vez incluso los reprende. No deben reírse, por lo que les dice que dejen de reír, sino que, en cambio, deben comenzar a llorar. Esa es una forma de evitar estos sustantivos y participios abstractos.

Bien, en 1 Tesalonicenses 4:15, nosotros los que estemos vivos y permanezcamos hasta la venida del Señor. Y recuerden lo que dijimos: ¿cuál es la función de esta frase participial? En realidad es una frase preposicional cuando el Señor venga. Entonces, nosotros los que estemos vivos y permanezcamos hasta que el Señor venga o hasta que Él nos haya dado a conocer su amor.

Tu amor, objeto, poseído por ti, en otras palabras, por la gente, algo parecido a esto. Nos ha hablado de cómo amas a otras personas. Nos ha dicho que amas a otras personas o la forma en que amas a otras personas.

De nuevo, si decimos que hay que mostrar amor a la gente, entonces hemos vuelto a incluir el amor como algo más. Por lo tanto, debemos tener cuidado de no hacerlo. Simplemente dejamos que el verbo se sostenga por sí solo.

Curiosamente, en inglés, tenemos un lenguaje basado en los sustantivos. Funcionamos en gran medida en función del sustantivo que aparece en la oración, y eso nos da una mayor información. En suajili, es un lenguaje basado en los verbos.

Entonces, si dices, se fue a casa, se fue es alienada , una palabra. Y puedes decir, se fue, alienada . Una palabra es la oración completa.

Una palabra tiene "he" como prefijo, tiene el tiempo, que significa tiempo pasado, y tiene la acción "go". Es todo una sola palabra. "He bought it" o "he bought the book".

Ali ninnua Kitabu , compró el libro. Incluso se puede decir, Ali ki ninnua , lo compró. Y todo eso es una sola palabra.

Por lo tanto, debemos comprender cómo funcionan estos idiomas para poder comunicarnos con ellos de la mejor manera posible. Bien. ¿El suajili tiene sustantivos abstractos? Sí.

¿Los usan? Sí. ¿Tienen frases genitivas con of? Sí. Pero debemos tener cuidado de que coincidan con el significado y el uso que se le da en griego y en inglés y con la forma en que se usa en suajili.

Y vamos a ver un ejemplo de cuando no lo hace. Y ese es el problema, que es que pueden suponer que saben lo que significa, pero en realidad, puede que no lo sepan. Y eso no es porque no sean inteligentes, es porque tienen una noción preconcebida en su cabeza sobre lo que significa una palabra o frase en particular.

Está bien. Sigamos. Veamos un ejemplo de una oración que contiene sustantivos abstractos y participios.

Juan apareció en el desierto predicando un bautismo de arrepentimiento para el perdón de los pecados. Bastante sencillo. ¿O no? Bien, ¿cuáles son los verbos? Bautista.

Entonces, bautizar es el verbo. Y Juan es el que bautiza, y bautiza a la gente. Apareció Juan el Bautista.

Así que es un verbo simple. Es un verbo finito. Tiene "ed" encima.

Sabemos que eso es tiempo pasado. Predicar es un participio. Juan estaba predicando.

Juan estaba predicando a la gente. ¿Y qué estaba predicando Juan? Juan estaba predicando algún tipo de mensaje a la gente. El bautismo.

Y los participantes son Juan bautizando a la gente. Ahora bien, si dices Juan el bautizador, ¿podría funcionar? Es como si lo convirtieras en un sustantivo nuevamente. Cuando agregas -er a algo, se convierte en un sustantivo.

Y tratamos de evitarlo diciéndolo directamente como un verbo directo y la persona que realiza las acciones. Bien, entonces el bautismo. Arrepentimiento significa arrepentirse.

Significa apartarse de algo. Las personas dejan de hacer algo. En este caso, se arrepienten de haber pecado, y el pecado es algún tipo de ofensa contra Dios.

Perdón. Dice: para el perdón de los pecados. ¿Dice quién perdona? No.

¿Dice quién es perdonado? No. Pero sabemos que Dios perdona. Él es el único que perdona.

Y el pueblo es perdonado, y es perdonado por lo que pecó, por cómo pecó contra Dios. Bien, el pecado puede ser en realidad una noción verbal. Pecar.

La gente peca, y en este caso, contra Dios. Bien, trabajemos en cómo unir todo esto. Aquí está el versículo y debemos hacernos un par de preguntas antes de llegar a la parte de la reexpresión.

Entonces, bautizad. ¿A quién bautizaba Juan? Estaba bautizando a la gente en el desierto. Arrepentíos.

¿Quién se arrepintió? El pueblo se arrepintió. ¿Quién perdona? Dios perdona. ¿Qué es un bautismo de arrepentimiento? ¿Cuál es la relación entre el bautismo y el arrepentimiento? Para ello, necesitamos imaginar y visualizar en nuestra mente el escenario que se desarrolla en este caso.

Esto le sucede a Juan y a la gente en el desierto, donde fue bautizado en el río Jordán. Pero también podemos imaginarnos lo que sucede cuando una persona hace estas cosas. ¿Qué es lo primero que hace una persona? Se arrepiente primero.

Y luego se bautizan después de que se han arrepentido. Y, por lo general, una pregunta: "Está bien, me arrepiento. Lo siento por lo que hice".

Entonces, hay arrepentimiento seguido de arrepentimiento. Y luego dicen: Juan, quiero que me bautices. Y ese bautismo, cuando son bautizados, muestra que han tomado esa decisión de arrepentirse.

Al igual que hoy, si una persona no es creyente y se bautiza, eso demuestra que ha creído en Jesús y que ha comprometido su vida a seguirlo. Por lo tanto, el bautismo es un símbolo de fe interior. Por lo tanto, el hecho de ser bautizado demuestra que se arrepintió.

¿Y qué significa que Juan predicó un bautismo? Lo siento, si le dijeras eso a 10 personas en la calle que no van a la iglesia, probablemente 10 de cada 10 dirían: No tengo idea de lo que eso significa. Es una construcción extraña a la que nos acostumbramos en la iglesia, pero en realidad no suena como un buen inglés. No es un inglés normal.

¿Qué les dijo que hicieran? Entonces, predicar significa dar algún tipo de mensaje, ¿no es así? O proclamar un mensaje determinado. ¿Qué les dijo que hicieran? Tenemos una pista en otras partes de la Escritura, y aquí es donde usamos la Escritura para interpretarla. Y en Hechos 2:38, Pedro dice: arrepentíos y bautícese cada uno de vosotros para perdón de pecados.

Eso suena casi exactamente palabra por palabra, como Marcos 1:4. Jesús dijo: “Arrepiéntanse, porque el reino se ha acercado”. Por lo tanto, el llamado al arrepentimiento es lo primero. Y bautícense.

En otras palabras, déjame bautizarte para el perdón de los pecados, para que puedas ser perdonado de tus pecados. Bien, tratemos de ponerlo todo junto en un versículo. Aquí está el versículo y aquí hay una manera posible.

No es perfecto, pero hay una forma posible de decirlo. Juan el Bautista apareció en el desierto. Predicó que la gente debía arrepentirse de sus pecados, y él los bautizaría y Dios los perdonaría por pecar contra él.

¿Qué opinas? En Tanzania, hemos estado enseñando a nuestros equipos de traducción en el sur de Tanzania, donde estuve trabajando en todo este proceso. Uno de los idiomas con los que estamos trabajando es el idioma yakuza. La mayoría de estos idiomas han estado presentes en la iglesia durante mucho tiempo e incluso han tenido pastores trabajando como traductores con nosotros. Así que tradujeron esto a uno de los idiomas, que era el idioma yakuza.

Y lo expresaron de una manera similar a esto. Estaba hablando en una iglesia de la Yakuza y quería ver si les gustaba la traducción. Tenía una copia de la traducción conmigo y estábamos discutiendo sobre esto. Estaba discutiendo esto desde el púlpito cuando estaba dando este mensaje, y es realmente difícil de entender.

El pastor de la iglesia era también el obispo de la zona, así que el obispo Simón estaba allí. Está en la primera fila.

Y le pregunté al pastor Simon si podía subir y leer esto en Yakuza. Entonces subió al podio, lo leyó en Yakuza, me devolvió la Biblia y empezó a reír. Se rió y se rió y se rió. Luego se agachó, caminó de regreso hacia su asiento, se detuvo, se dobló de hombros y se rió.

Y él volvió a su asiento y le dije: Pastor obispo, ¿por qué se ríe? Y él dijo que eso es muy claro. Dijo que hasta un niño podría entenderlo. Esto es fantástico.

Reacción similar. Mi amigo Edward era traductor de su lengua, la lengua pogoma de Kenia, y habían traducido utilizando estos principios. Habían traducido todo el Nuevo Testamento y estaban haciendo una lectura final de todo.

Entonces le pidieron a un grupo de pastores que vinieran y se sentaran con nosotros y lo leyeran antes de que hagamos una copia preliminar. Y luego todos ustedes pueden tomar la copia preliminar más tarde y leerla con sus iglesias y demás. Pero queremos hacer una lectura final ahora. E invitaron a este hombre a venir.

Y él dice, ya sabes, no le veo el valor a esto. No sé por qué estoy aquí, pero está bien. Me quedaré hoy y veré si tengo tiempo para hacer esto.

Bueno, tenían pensado estar allí durante unas dos semanas para leerlo todo, y él no estaba seguro de querer hacerlo. Era escéptico porque, después de todo, tenemos la Biblia en suajili. ¿Por qué necesitamos una Biblia en pogoma ? Es fácil.

Simplemente lean el suajili. Todos hablamos suajili. Entonces comenzaron con el Libro de Marcos y llegaron a este versículo.

Y este anciano dijo: “Nunca he entendido ese versículo. La forma en que lo has expresado es fantástica. Lo hace muy comprensible”.

Y me dijo que cancelaría todas mis otras citas y todos mis otros trabajos. Estaré aquí durante las próximas dos semanas. Una buena traducción debe ser precisa.

Debería ser algo natural, comprensible y aceptable para la gente.

Pero, ¿recuerdan lo que dije antes? Debería ser impactante. Ese hombre se sintió impactado por el lenguaje. Era su lenguaje y se sintió impactado por el mensaje porque se comunicó con él de una manera profunda que tocó su corazón.

Eso es lo que buscamos. En conclusión, reformular los sustantivos, adjetivos y participios verbales utilizando verbos finitos y haciendo explícitos estos participantes. Lo hacemos como precursor.

El siguiente paso es reformularlo en una oración para poder traducirlo. Gracias.

Les habla el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 20, Ideas verbales, parte 2.